



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de MADELEINE (Jacques), « Index de la Langue de Tristan », *Les Plaintes d'Acante et autres œuvres*, TRISTAN L'HERMITE, p. 223-234

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10471-1.p.0255](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10471-1.p.0255)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1997. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX

DE LA LANGUE DE TRISTAN

Cet Index n'est pas un Lexique : on n'y rencontrera donc pas tous les termes qui pourraient arrêter un lecteur n'ayant jamais été mis en présence d'un texte du xvii^e siècle. Il n'est pas davantage un Répertoire, contenant le relevé minutieux de tous les passages où notre auteur se sert d'une forme qui a cessé de nous être habituelle : il suffira que, pour chaque particularité, les exemples les plus saillants, et les plus propres à l'expliquer, soient signalés. Si parfois les références abondent au-delà de ce qui paraîtrait nécessaire, c'est pour indiquer une forme fréquente, familière. D'autre part, de ce qu'un mot a, une ou plusieurs fois, une acception spéciale, il ne s'ensuit nullement qu'il l'ait toujours. Cela est aisé à voir, et nous ne notons que les sens abolis.

Généralement l'expression de Tristan ne se différencie que peu de l'expression actuelle. Nous nous efforçons de donner un équivalent aussi approché que possible, et, lorsqu'il y a lieu, circonstanciel. Pour quelques mots, tels que : *Objet* (dont nous ne séparons pas : *Sujet*) ou tels que : *Ingrate* (nous avons négligé : *Cruelle*), qui sont du langage conventionnel et précieux, les passages allégués en préciseront la valeur et la portée.

Le chiffre romain est celui de la pièce ; le chiffre ou les chiffres arabes renvoient aux vers, et aux lignes des Annotations ou Préfaces de Tristan. Il eût été par trop long de citer chaque fois la phrase ou le membre de phrase, que ceux qui seraient désireux de vérifier devront prendre la peine de rechercher dans le texte. Nous demandons la permission d'insister sur deux cas seulement.

D'abord, une acception singulièrement détournée du mot : *Empescher*. Voici la phrase (Annotations, stances 62-63) : *Si de certaines considerations ne m'empeschoient de te cacher le vray nom de Myrthil, aussi bien que celui d'Acante, tu serois d'un Climat bien esloigné de l'Europe, ou tu cognoistrois sa renommée*. C'est un sens diamétralement opposé à celui qui s'offre à première vue. On ne s'en tire pas à moins de lire : ... *ne m'obligeaient à te cacher ne m'arrêtaient au point de me forcer à te cacher . . .*

Puis, bien plus étrange encore, l'aboutissement paradoxal d'une habitude de phraséologie poétique, ou galante. C'est dans l'ode numérotée CXVII et intitulée : *Pour les Yeux de**, page 186, aux vers 32 à 36 :

*Que n'estes vous comme Andromède
Exposez sur quelque Rocher ;
L'ardeur dont i'ay l'ame occupée
A la faveur de mon espée
Vous yroit bien tost destacher !*

Tout ce qui précède et tout ce qui suit peut ou doit s'appliquer aux « beaux yeux » *seuls* de Cariste. Mais, ici, l'on s'attendrait bien à lire : *Exposée*, au féminin. La structure du vers s'y oppose; encore plus l'intention formelle du poète, qui ne s'effraie pas d'une synecdoche à ce point exaspérée. De même, Joseph Delorme, en 1829, a dit : « ... *oh ! que je puisse avoir Sur ma table un lait pur, dans mon lit un œil noir !* » et Charles Asselineau s'est amusé à dessiner cette chose extraordinaire.

A = *dans* : IV, 405. = *de* : IV, 384 ; Annotations, 623. = *par* : Sujet des Plaintes, 21 ; Ann. 352 ; CXVII, 15. = *pour* : IV, 264. = *jusqu'à* : IV, 301.

AU = *dans le* : Ann. 183, 314, 495 et 503 ; LXXXVIII, 20. = *sur le* : LXXXI, 23.

AUX = *dans les* : Ann. 178 et 255. = *chez les* : Ann. 475. = *par les* : VI, 6. = *relativement aux* : XXXV, 5 ; LXIX, 3.

A CAUSE QUE : Ann. 625 ; LXXXVII, 12.

A LA FAVEUR DE = *grâce à* : IV, 168 ; Ann. 258 ; V, 25 ; XXXIX, 10 ; CXVII, 35.

A L'IMPOURVEU : LXII, 4.

A L'HEURE = *sur l'heure, à l'heure même* : IV, 359 ; XXXIX, 37.

A MESME HEURE = *à la même heure* : XXII, 13.

A MESME TEMPS = *en même temps* : XLVIII, 14.

A NAGE = *à la nage* : Ann. 256.

A PIED NUD : Ann. 202.

AU PRIX DE = *en comparaison de (auprès de)* : V, 7 ; CXVIII, 4 ; CXXVI, 49 et 59. = *à l'égal de* : LXXXI, 38.

ABANDONNER = *laisser plein d'abandon* : X, 5.

AGRÉABLE — (*sens plus accentué*) : XXIV, 11 ; CXVII, 38.

AINSI QUE = *comme, pendant que* : XXXI, 51 ; CIII, 1.

AISÉMENT = *avec aise, plaisir* : IV, 145.

AMENANT = *emmenant* : CXVI, 3.

AMITIÉ = *affection, amour* : XXIV, 11 ; XXXVI, 42 ; XLII, 12 XCIV, 62.

AMOUR — (*presque toujours au féminin*) : Ann. 165 et 531 XXIII, 11 ; XXXIV, 11 ; LII, 14 ; LXXII, 2.

APPARANT = *évident* : LXXVIII, 12.

APPAREIL = *pansement* : LXXVI, 126 ; LXXXIX, 94.

APPOINTEMENT = *accommodement* : VII, 39.

ASSURER (S') = *être certain* : IV, 83 ; XIII, 10.

ASSURANCE = *sûreté* : IV, 240 ; LXXXV, 53.

ARÈNE = *sable* : LXIX, 3.

- AUCUN = *quelque* : Ann. 510.
 AUCUNEMENT = *en quelque sorte* : Ann. 112. = *dans une certaine mesure* : Ann. 624.
 AUSSI = *non plus* : Ann. 81.
 AVARE = *avide* : XCI, 37.
 AVEC = *en même temps que* : IV, 222 et 326 ; LXXVIII, 39. = *en ajoutant* : IV, 201. = *au moyen de* : IV, 504 ; XVI, 47. = *contre* : XXXII, 28.
 AVERTISSEMENT = *enseignement* : IV, 234.
 AVEU = *consentement* : II, 14.
 AVOUER = *reconnaître* : II, 41. = *approuver* : Dédicace des Amours, 17 ; LXXV, 36.
- BAISSER = *se baisser* : IV, 256.
 BARBARE — (*suit d'un régime*) : LVI, 12.
 BLANC = *but* : LXXIV, 4.
 BRAVE = *richement vêtu* : CXIX, 63.
 BRIS (*faire bris*) = *briser* : LXXVIII, 36.
 BRUIT = *gloire* : LV, 6.
- CARACTÈRE (d'un fort caractère) = *puissamment* : LXXVI, 121.
 CELESTES = *les Dieux* : LXXIII, 3 ; XCIV, 39.
 CEPENDANT QUE = *pendant que* : IV, 204.
 CEPENDANT = *pendant cela* : XIX, 37.
 CETTE CY : LXXXVI, 40. — CETUI CY : VII, 111.
 CHARMER = *apaiser* : VII, 31 ; LXXXIII, 3.
 CHARMES = *enchantelements* : IV, 331 ; XXX, 13 ; LXXXV, 8 ; CXVII, 70.
 CHER = *précieux* : IV, 215 ; LXXXV, 58.
 CHÈREMENT = *soigneusement* : IV, 174. = *tendrement* : Ann. 139 ; XCV, 4.
 CLIMAT = *pays* : Ann. 589 ; VIII, 10 ; LXXVI, 90 ; CXVI, 63.
 COMME = *comment* : Dédicace des Amours, 19 ; XCIII, 38. = *lorsque* : XCIII, 47.
 COMMENCER (*se commencer*) = *commencer* : IV, 247.
 COMMETTRE = *confier* : VII, 90.
 COMMUN = *répandu* : Ann. 284 ; XXI, 3.

- COMPARAISON (sans comparaison) = *incomparable* : II, 45 ;
 V, 45 ; XI, 1 ; XXV, 6 ; CXXXIII, 6.
- CONCERT = *réunion* : XCI, 52.
- CONFUSÈMENT = *sans ordre* : Ann. 524 ; X, 6.
- CONNAISSANCE = *science, savoir* : IV, 102 et 460 ; Ann. 91 ;
 IX, 2. = *expérience* : Ann. 74.
- CONNAITRE = *savoir* : Ann. 374 ; LXXXII, 1. = *reconnaître* :
 LXXVI, 196.
- CONSEIL = *délibération* : LXXII, 1. = *résolution* : LXXVIII, 4, 25.
- CONSEILLER (se conseiller) = *prendre conseil* : IV, 405 ; XXXII, 2.
- CONSIDÉRABLE = *à prendre en considération* : CXXII, 13.
- CONSIDÉRÉ = *pris en considération* : CXIX, 94.
- CONSIDÉRER = *regarder* : IV, 84, 240.
- CONSOMMER = *consommer* : CXVII, 27.
- CONTREFAIRE = *reproduire* : Ann. 484.
- COURAGE = *cœur* : IV, 202 ; Ann. 327 et 593 ; V, 38 ; XXXV,
 7. = *naturel* : CXXI, 2.
- COURRE = *courir* : Ann. 142.
- COURS = *suite, accomplissement* : XLVII, 10.
- COUVERTURE (donner couverture) : Ann. 434.
- CROIRE = *croire à* : CXXV, 13.
- D'ABORD = *avant* : IV, 63.
- DANS — (*supprimé*) : Ann. 376.
- DE = *à* : IV, 499 ; XIX, 6 ; XXI, 2 ; LII, 4 ; LXXXVI, 20. =
à cause de : XIX, 21. = *au moyen de* : IV, 136. = *avec* : CXVII,
 6 ; XLIX, 11. = *par* : IV, 372 ; Ann. 624 ; VII, 106 ; XVI, 35 ;
 CXXXVI, 3. = *pour* : XLVIII, 12 ; LXXI, 14 ; LXXVIII, 31 ;
 LXXXIII, 44 ; LXXXIV, 43. = *quant à* : CXXV, 13. = *sur* : XXXII,
 2. = *du* : Ann. 622. = *quelques-uns de* : IV, 59. = *que* : Ann.
 612. — (*supprimé la seconde fois*) : VI, 32. — (*redoublé*) : XII,
 3, 4 ; XIX, 22 ; LIV, 7 ; LXXVI, 151. = *en (précédant le par-*
ticipe présent) : LXVI, 11.
- DÉCOUVRIR = *faire connaître* : Ann. 106.
- DEDANS = *dans* : IV, 380 et 467 ; XXVII, 5 ; XLIV, 6 ; LXXXVI,
 210 ; LXXIX, 16 ; XCIII, 12.
- DÉFAUT (*au singulier*) : LXXV, 89.

- DEMANDER = *interroger sur* : IV, 388.
- DES — (*partitif*) : Avertissement des Amours, 2. = *par les* : IV, 372.
- DESÇU = *insu* : V, 57.
- DESSOUS = *sous* : VII, 74 et 80 ; XXXVI, 24 ; XCIII, 70.
- DESSUS = *sur* : IV, 259 et 266 ; VII, 6 ; LXXXIII, 28 ; LXXXVI, 34 ; LXXXIV, 10 ; XCIV, 27 ; CXIII, 6 ; CXVIII, 7.
- DÉTESTABLE — (*suivi d'un régime*) : XLV, 8.
- DEVOIRS — (*que l'on rend*) : VI, 17 ; XXXVI, 20.
- DEVRIEZ — (*disyllabique*) : LXXXIV, 7.
- DIE = *dise* : XLVII, 11.
- DIFFICILE — (*sens plus accentué*) : LVIII, 11.
- DILIGENCE = *surveillance en éveil* : LXIII, 1.
- DISCRETION = *prudence* : IV, 154.
- DISPUTER = *se disputer* : VII, 44. = *le disputer* : CXVI, 40.
- DISTRAIRE (*se distraire*) = *cesser* : XV, 5 ; LII, 1.
- DIVERTIR = *détourner* : XXII, 12 ; XXIV, 9.
- DONT — (*supprimé la seconde fois*) : IV, 118, 119. = *de ce que* : CV, 6. = *par qui* : XIX, 37 ; XCI, 13.
- DOUTE — (*au féminin*) : LXXXV, 70.
- DROITEMENT = *tout droit* : XXVII, 8.
- DURANT = *pendant* : Ann. 524. — (*portée elliptique*) : V, 36.
- ECLAIRER = *espionner* : LXIII, 4 ; LXXX, 7 ; LXXXIX, 30.
- ECLATER = *avoir de l'éclat* : XVII, 5.
- ECLAT = *éclatement* : XIX, 42.
- EFFET = *événement* : LXXIV, 20.
- ELECTION = *choix* : XLV, 2.
- EMOUVOIR = *mouvoir* : IV, 131.
- EMPIRE = *pouvoir* : XIX, 2.
- EN = *de lui, d'elle, d'eux* : IV, 63 ; Ann. 262, 307 et 332. = *sur cela* : Ann. 390. — (*supprimé devant le participe présent*) : IV, 396, 397 et 457 ; VII, 32 ; LIX, 11. — (*supprimé*) : LVI, 9.
- ENCORE QUE = *bien que* : IV, 446 ; XII, 5 ; XXXI, 63 ; LIV, 1.
- ENNUYEUX = *pénible* : Ann. 10.
- ENTRE = *parmi* : IV, 1 et 146 ; Ann. 508 ; XXV, 10. = *au nombre de* : IV, 111 ; LXXIV, 1.

- ENTREDIRE = *dire entre soi* : LXVIII, 3.
 ENTRETIEN = *occupation* : LXXII, 1. = *façon d'être* : LXXXIV, 31. = *soins rendus* : CXIX, 4.
 ENVIRON = *vers* : Ann. 372.
 EPARGNER = *éviter* : VI, 8.
 EQUIVOQUE — (*au masculin*) : Ann. 8.
 ESPÉRER DE = *espérer* : CXXV, 12.
 ESPRIT = *souffle, essence* : IV, 142 ; VII, 63 ; XCI, 51 ; CVII, 1 ; CXXVI, 43.
 ESTIMER = *considérer comme* : XII, 12.
 ETONNER (s'étonner) = *se décontenancer* : LXXVIII, 30.
 ETRANGE = *étranger* : V, 55.
 EVANOUIR = *s'évanouir, disparaître* : Ann. 599.
 EXCUSER (s'excuser) = *s'excuser de ne pas pouvoir* : Ann. 269.
 EXPRIMER = *rendre, reproduire* : XXXI, 45.
 EXPRIMER (s'exprimer) = *se manifester* : XXIX, 6.
 EXTRÉMITÉ = *situation extrême* : XXII, 9 ; XXXI, 16 ; L, 9 ; LXXIV, 47.

 FACHEUX = *pénible* : XXXI, 28.
 FAIRE — (*emploi très étendu*) : IV, 19, 74 et 166 ; Ann. 12 ; V, 7, 48 ; XIV, 14 ; XVII, 6 ; XVIII, 4 ; XXXV, 3 ; XXXIX, 19 ; LVIII, 13 ; LXXXI, 41 ; CV, 2.
 FLATTER = *adoucir, calmer* : CXVII, 22 et 25.
 FIDÈLE = *sûr* : Ann. 648.
 FINIR = *mettre un terme à* : LXXVI, 99.
 FOI = *fidélité* : XXIX, 11 ; XXXIX, 15 ; XLVI, 13 ; LXXIV, 3 ; LXXVIII, 38 ; XCII, 6. = *croyance* : CXXV, 14.
 FORÇAT : IV, 294 ; Ann. 436.
 FORT = *fourré* : VII, 42 ; XXXVI, 32.
 FRANCHISE = *liberté* : IV, 231 ; XI, 14 ; LXXXV, 13 ; LXXXVII, 9.
 FUIR — (*disyllabique*) : XCIV, 52.

 GARDER = *se garder* : LI, 2.
 GAUCHIR = *détourner* : XXXI, 65.
 GÈNE = *torture* : V, 21. — GÈNER = *torturer* : XLIII, 6 ; XLVIII, 11 ; CXII, 3.

GLAIX = *glaiuels* : VII, 14.

GOVERNER = *avoir la direction de* : Ann. 374.

GRACE (par ta grâce) = *grâce à toi* : LXXXIII, 18.

HONTE = *pudeur* : LXXXIII, 66. — HONTEUX = *pudique* : LIX, 3. — HONTEUSEMENT = *pudiquement* : LXXXIII, 59.

HUMEUR = *genre d'esprit* : XXX, 12 ; LXVI, 6. = *humidité* : XCVII, 2. — (*terme médical*) : XLIV, 9.

INCESSAMMENT = *sans cesse* : IV, 168 et 311 ; V, 30 ; LXIII, 2.

INDISCRÉTION = *imprudence* : XV, 22 ; CXIX, 24.

INDISCRÈTEMENT = *sans réflexion* : XXXI, 17.

INÉVITABLE — (*suivi d'un régime*) : Sujet des Plaintes, 13.

INFAME = *blâmable* : V, 19.

INGRATITUDE, INGRATE : IV, 326 et 450 ; Ann. 165 ; XIV, 6 ; XVI, 55 ; XVIII, 3 ; XXVIII, 14 ; XXXII, 9 ; XXXIV, 12 ; XLV, 1 ; LXXIV, 3 ; LXXXII, 30.

INJURE = *dommage* : IV, 245.

INNOCENCE (par innocence) = *innocemment*, IV, 242.

INSOLENTE = *hautaine* : XLIX, 1.

INVITER = *appeler* : IV, 359.

JAMAIS = *jamais plus* : LXXIV, 30.

LA = *le* : CXXXVI, 40. = *cette* : VII, 75.

LACHE = *relâché* : V, 33.

LACHETÉ = *faiblesse* : V, 78 ; XIV, 7.

LAVER (*avoir lavé*) = *s'être lavé (les mains)* : IV, 192.

LE — (*supprimé*) : Ann. 270, 291 et 595 ; Dédicace des Amours, 31 ; LXXXIII, 52 ; XCIII, 30.

LEVER = *se lever* : IV, 255.

LIBREMENT = *à la légère* : VII, 90.

LICENCE = *liberté désordonnée* : V, 3. = *liberté* : IX, 6. = *grâce libre* : LXXXV, 34.

LORS = *alors* : Ann. 373.

MADAME = *ma Dame* : IX, 9 ; XI, 6 ; XXI, 13 ; XXV, 53 ; LXXVI, 21 ; CVII, 2 ; CXXI, 4.

MAIS QUE = *bien que* : XIX, 31.

MALICE = *méchanceté* : LXXXIX, 67 ; XCIII, 60. — MALICIEUX = *méchant* : V, 26. — MALIN = *cruel* : IV, 62.

MANIE = *folie, fureur* : IV, 187 ; XXXI, 1 ; LXXX, 15.

MARQUE = V, 86 ; XXXIX, 82.

MATIÈRE = *sujet* : *Sujet des Plaintes*, 25 ; IV, 270 ; V, 4.

MÉCONNAISSANT = *sans reconnaissance* : XCII, 18.

MÊLER DANS = *mêler à* : XXXI, 17.

MÊME... DE = *même... que* : Ann. 611-612. — MÊME : XLVI, 13, 14. — MÊME = *le même* : XCIV, 66.

MERVEILLE = *émerveillement* : VII, 58 ; XVII, 2.

MEURTRIER — (*disyllabique*) : XII, 9.

MEURTRIR = *commettre un meurtre sur ... , tuer* : CXXXI, 14.

MISÉRABLE = *malheureux* : CXVII, 56.

MOITE = *humide* : XXXVIII, 4.

MONUMENT = *tombeau* : LXXI, 6 ; LXXXII, 32 ; LXXXIX, 10 ; XCV, 6. = *objet lugubre* : LIII, 5.

MOUVEMENT = (*mouvement de l'âme*) : XV, 7 ; XXXI, 13.

MOUVOIR = *se mouvoir* : IV, 163.

NATIVITÉ = *jour, moment de la naissance* : IV, 280 ; LXXIII, 5.

NE — (*supprimé*) : L, 14.

NE... PAS = *ne pas* : *Dédicace des Amours*, 16.

OBJET et SUJET : V, 49, 50. — OBJET : I, 1 ; II, 34 ; IV, 31, 327 et 475 ; IX, 1 ; XIII, 1 ; XV, 41 ; XVII, 8 ; XVIII, 22 ; XXII, 2 ; XXXVIII, 12 ; XLVII, 3 ; LI, 5 ; LXIII, 11 ; LXXXI, 14 ; CXVI, 1. — SUJET : IV, 87 et 441 ; Ann. 631 ; XIII, 5 ; XVIII, 2 ; XXIV, 2 ; LXXI, 6 ; LXXXI, 26.

OBLIGER = *lier, captiver* : II, 9 ; CXXII, 6.

ORDINAIRE = *habituel* : IV, 296.

ORDONNANCE = *décret* : XXXI, 63.

ORDRE = *ordonnance* : IV, 191.

OU = *là où* : IV, 51 ; XCVI, 25. — (*en second, supprimé*) : XXIX, 6. = *dans laquelle, dans lesquels* : IV, 169 ; Ann. 566 ; XC, 14. = *auquel, à laquelle, auxquels* : XVII, 13 ; XXXIX, 15 ; XLII, 14 ; LXV, 11.

OUVRIER — (*disyllabique*) : IV, 216.

OUTRAGE = *dommage* : CXVII, 12.

PAR = *sur* : IV, 260.

PARAÎTRE = *apparaître* : LXII, 4.

PARDI = *au milieu de* : IV, 297 ; V, 31 ; VII, 42 ; LI, 2.

PARTEMENT = *départ* : LXXI, 3 ; CXXVIII, 1.

PASSER = *prévaloir* : XXXI, 63.

PASSION = *souffrance* : IV, 12.

PENSER = *pensée* : V, 33 ; LXIV, 6 ; LXXII, 2 ; XCV, 9.

PLACE (*faire place*) = *faire de la place* : IV, 98.

PLAINDRE = *pleurer* : LIV, 2.

PLAISANT = *qui plaît* : IV, 145 ; XC, 13 ; CXVI, 2.

POIL = *chevelure* : X, 14 ; XI, 5 et 13.

POSSIBLE = *peut être* : IV, 81 et 460 ; XCH, 45.

POUR = *au lieu de* : LXXV, 16.

POUR CE QUE : Ann. 303, 364, 365 et 406 ; XXXVI, 12 ; LXXXVI, 14.

PRENDRE = *s'en prendre* : LXXV, 2 ; LXXXVI, 18.

PRESSANT = *serrant de près* : IV, 72. = *empressé* : V, 37.

PRESSE = *foule* : IV, 275 ; XVII, 11.

PRESSÉ = *empressé* : IV, 463. = *oppressé* : Ann. 16.

PRESSER = *lier, serrer* : X, 14 ; XI, 10.

PRÉTENDRE = *prétendre à* : IV, 208.

PRIX = *récompense* : LXXVIII, 38.

PROMENER = *se promener* : CXIX, 71.

PROPOS = *dessein* : XV, 40. = *paroles* : LXXXIX, 33.

PROPOSER QUÉ = *offrir de* : Ann. 349.

PROPREMENT = *en vérité, en propres termes* : X, 3.

QUAND MÊME = *quand... même* : LXXXI, 18.

QUE = *où* : Ann. 210 et 400 ; XXV, 32. — (*supprimé en second ainsi que le verbe*) : IV, 371. — (*redondant*) : XCH, 81.

QUE... EN DE = *en combien de* : LXVII, 5.

QUELLE = *combien grande* : X, 12.

QUELQUE = *un* : XXXI, 31.

QUELQUES FOIS = *parfois* : IV, 330.

- QUI — (*elliptique*) : Ann. 37, 77 et 530 ; VII, 26 ; XIII, 4.
 QUITTER = *laisser, céder* : XXV, 9.
 QUOI = *qui, lequel* : LXV, 1.
- RARE = *précieux* : II, 7 ; IV, 151 et 212 ; XXXIII, 2.
 RAVIR = *séduire* : LXXXIV, 7. = *prendre* : CXXVIII, 11.
 RAVISSANT — (*sens plus fort*) : Sujet des Plaintes, 14 ; IV, 140.
 RÉCLAMER = *invoquer* : XVII, 8 ; LIX, 8 ; XCIV, 53 ; CXXI, 8.
 RECONNAÎTRE = *éprouver* : XCII, 6.
 RECONNU = *connu* : LXXVII, 19. — (*qui n'est pas reconnu*)
 = *méconnu* : LII, 14.
 RÉFLÉCHISSANT = *se réfléchissant* : XCVI, 9.
 RÉGLER = *arbitrer* : LXXVI, 184.
 RELACHER = *se relâcher* : IV, 463.
 RELANT = *d'odeur putride* : XXIII, 4.
 RENDRE (se rendre) = *devenir* : XXXIX, 52.
 REPOSER = *se reposer* : LXXXV, 51.
 REPRENDRE (se reprendre) = *se réprimander, se repentir* :
 LXXXIX, 110.
 RESENTIMENT = *sentiment* : XIV, 8 ; LXXV, 12 ; CXXX, 22. =
sentiment en retour, mais favorable : IV, 26 ; XVI, 46 ; XCIV, 58.
 RETOURNER = *revenir* : IV, 343 ; LXXVI, 60.
 RIEN = *quelque chose* : LXXIII, 5.
- SATISFAIRE A : XVI, 31 ; LXXIV, 43.
 SENTIMENT = *faculté de sentir* : IV, 97 et 113 ; V, 20 ; XXXVI, 36.
 SERVICE = *assiduité* : IV, 26 ; LXXIII, 2 ; CXIX, 5.
 SI = *aussi* : IV, 247 ; Ann. 270. = *pourtant* : IV, 322 ;
 XCIII, 52 ; CXX, 8. = *encore* : XXIV, 4.
 SOIN = *travail* : IV, 234. = *souci* : Ann. 9 ; CXIX, 64. =
assiduité : IV, 340 ; XVI, 54 ; XIX, 35 ; XXXVI, 3 ; LI, 12.
 SOIT — (*combiné avec : ou*) : Ann. 455 ; CXVII, 72.
 SOMME = *sommeil* : IV, 331.
 SORTE (en, de sorte) = *de la sorte* : Ann. 191 et 313.
 SUCCÉDER = *réussir, aboutir* : Ann. 108 ; XVI, 33.
 SUCCÈS = *résultat* : XXXVI, 10 ; LXXVII, 19.
 SUITE = *succession* : XXXI, 33.

- SUR = *au sujet de* : LV, 13 ; CXXXIX, 6.
 SURPRENDRE = *prendre* : IV, 343 ; LXI, 9 ; LXXVI, 88.
- TABLEAU = *portrait* : LXXV, 64 ; CXVI, 86.
 TANDIS = *pendant cela* : XXVII, 5 ; CXVI, 32.
 TANT... QUE DE = *assez... pour* : Ann. 94 et 354-355.
 TENIR QUE = *professer que* : Ann. 161, 378, 499.
 TIRER = *faire le portrait de* : LXX, 1 ; LXXV, 44.
 TOUT LE (MONDE) = *le (monde) entier* : LXXXIII, 18.
 TOUCHER = *traiter de* : XIX, 28.
 TOUJOURS = *tout le temps* : XXXVIII, 10 ; LXII, 2.
 TOUR = *contour* : LXX, 5.
 TRAVERSER = *se mettre en travers* : LV, 12 ; LXIII, 12 ; CII, 3.
- UN — (*redoublé*) : LXVI, 5.
- VAIN = *sans réalité, sans effet* : IV, 371 et 432.
 VARIANT = *changeant* : XXXIX, 55.
 VÉHÉMENCE = *force* : IV, 250 et 143.
 VENGEUR = *qui punit* : Ann. 164.
 VIOLENCE — (*sans complément*) : LI, 2.
 VŒUX — (*au sens latin*) : II, 9 ; LIX, 7 ; XCIII, 67 ; CXIX, 3.
- Y = *en elle* : Sujet des Plaintes, 9.